

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée

2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du
Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

...

Salutation

7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu
le Père et la communion de l'Esprit Saint soient
toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.

12

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en
reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

...

17

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais
devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole,
par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché:

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et
tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour
moi le Seigneur notre Dieu.

22

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle.*

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

27

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

32

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur
la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton
immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le
Père tout-puissant.

37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le
péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

42

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de
nous.

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon

2

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*
All Amen.

Greeting

7

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God and the fellowship of the Holy Spirit be with you
all.*

A. And also with you.

Penitential Rite

12

P. *My brothers and sisters, to prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our
sins.*

A. I confess to almighty God, and to you, my
brothers and sisters, that I have sinned through my
own fault in my thoughts and in my words, in what I
have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and
saints, and you, my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.

22

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us
our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

27

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

Gloria

32

A. Glory to God in the highest, and peace to his
people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks, we praise you for
your glory.

37

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,
Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive
our prayer.

42

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

47 Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*

A. Amen.

Liturgie de la parole

2

Première lecture

Lecteur . . .

A. . . .

Psaume

Deuxième lecture

7

L. . . .

A. . . .

Évangile

A. Alléluia!

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

12

A. Et avec votre esprit.

P. *Évangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*

A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.

P. *Acclamons la Parole de Dieu.*

17

A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie

Crede

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et

22

invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,

27

de même nature que le Père; et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

32

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

37

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

47

Opening Prayer

P. *Let us pray.*

A. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

2

Lector This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

L. This is the word of the Lord.

7

A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

12

P. *A reading from the holy gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, Lord.

P. *This is the gospel of the Lord.*

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

17

Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father.

Through him all things were made.

27

For us men and our salvation, he came down from heaven:

✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he

32

suffered, died and was buried.
On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

37

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui
donne la vie; il procède du Père et du Fils.
42 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et
même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et
apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des
47 péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du
monde à venir.
Amen.

Prière universele

52 **P.** ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

2 **P.** *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes;
nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

7 **P.** (...)

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes;
nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume
éternel.*

12 **A.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de
toute l'Église.*

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

17 Prière sur les ofrandes

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

22 **P.** *Elevons notre coeur.*

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

A. Cela est juste et bon.

...

27 **P.** *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te
rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils*

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
life, who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshipped and
glorified. He has spoken through the Prophets. 42
We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of
sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life
of the world to come. 47

Amen.

General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen. 52

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

*Through your goodness we have this bread to offer,
which earth has given and human hands have made.
It will become for us the bread of life.*

A. Blessed be God forever. 7

P. (...)

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

*Through your goodness we have this wine to offer,
fruit of the vine and work of human hands. It will
become our spiritual drink.*

A. Blessed be God forever. 12

P. (...)

P. *Pray, brethren, that our sacrifice may be
acceptable to God, the almighty Father.*

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands 17
for the praise and glory of his name, for our good, and
the good of all his Church.

Prayer over the Gifts

A. Amen.

Eucharistic Prayer II 22

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *Lift up your hearts.*

A. We lift them up to the Lord.

P. *Let us give thanks to the Lord our God.* 27

A. It is right to give him thanks and praise.

Preface

P. *Father, it is our duty and our salvation, always
and everywhere to give you thanks through your*

bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,
par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous
as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait
32 homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge
Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et
rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa
passion, afin que soit brisée la mort, et que la
37 résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les
anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en
chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
42 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.
P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de
47 toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces
offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles
deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le
Christ, notre Seigneur.
Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa
52 passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et
le donna à ses disciples, en disant:
✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON
CORPS LIVRÉ POUR VOUS.
De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de
57 nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en
disant:
✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA
COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
62 VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES
PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.
Il est grand, le mystère de la foi.
A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous
célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue
67 dans la gloire.
P. Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection
de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie
et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu
nous as choisis pour servir en ta présence.
72 Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au
corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés
par l'Esprit Saint en un seul corps.

beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through 32
whom you made the universe, the Savior you sent to
redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took
flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake
he opened up his arms on the cross; he put an end to
37 death and revealed the resurrection. In this he
fulfilled your will and won for you a holy people. And
so we join the angels and the saints in proclaiming
your glory as we sing (say):

Acclamation

A. Holy, holy, holy Lord. God of power and might. 42
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.
P. Lord, you are holy indeed, the fountain of all 47
holiness. Let your Spirit come upon these gifts to
make them holy, so that they may become for us, the
body and blood of our Lord, Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely
52 accepted, he took bread, gave you thanks. He broke
the bread, gave it to his disciples and said:
✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY
BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.
When supper was ended, he took the cup. Again he
gave you thanks and praise, gave the cup to his 57
disciples, and said:
✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE
NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE
62 SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.
Let us proclaim the mystery of faith:
A. Christ has died, Christ is risen, Christ will come
again.
P. In memory of his death and resurrection, we offer 67
you, Father, this life-giving bread, this saving cup.
We thank you for counting us worthy to stand in your
presence and serve you.
May all of us who share in the body and blood of
Christ be brought together in the unity by the Holy 72
Spirit.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:
 77 fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.
 Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les
 82 hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.
 Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps
 87 qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.
 Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout
 92 honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.
 A. Amen.

Comunion

2 **Pater Noster**
P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:
A. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié;
 7 que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses,
 12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.
P. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la
 17 paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.
A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
 22 puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

...

P. Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix,
 27

Lord, remember your Church throughout the world;

make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence. 77

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ. 82

Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever. 87

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer 2
P. Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:
A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
 thy kingdom come;
 7 thy will be done on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread;
 and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; 12
 and lead us not into temptation, but deliver us from evil.
P. Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ. 17
A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Sign of peace

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you 22

et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

A. Amen.

P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*

32 **A.** Et avec votre esprit.

P. ...

...

P. (...)

37 **A.** Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

42 **P.** (...)

P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

47 **P.** (...)

...

P. *Le corps du Christ.*

A. Amen.

P. (...)

52 ...

Prière après la communion

P. *Prions.*

A. Amen.

Conclusion

2 ...

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

7 **A.** Amen.

...

P. *Allez, dans la paix du Christ.*

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

2 Salut, ô Reine, mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, salut! Enfants d'Ève, exilés, nous criions vers vous; vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

7 Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards

live for ever and ever.

A. Amen. 27

P. *The peace of the Lord be with you always.*

A. And also with you.

P. *Let us offer each other the sign of peace.*

Breaking of the Bread

P. (...)

32 **A.** Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace. 37

P. (...)

P. *This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.* 42

A. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.

P. (...)

Communion

P. *The body of Christ.* 47

A. Amen.

P. (...)

Thanksgiving

Prayer After Communion

P. *Let us pray.* 52

A. Amen.

Concluding Rite

Blessing 2

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

A. Amen. 7

Dismissal

P. *The Mass is ended, go in peace.*

A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, 2
our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious advocate, thine eyes of 7

miséricordieux.

Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.

Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

mercy toward us,

and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.